

Projekt umowy

Umowa nr PAŻP/.....-...../.....

(„Umowa”)

Zawarta w dniu 2016 r. w Warszawie pomiędzy:

Polską Agencją Żeglugi Powietrznej z siedzibą w Warszawie 02-147, ul. Wieżowa 8, REGON 140886771, będącą podatnikiem VAT o numerze NIP 522-283-83-21, uprawnioną do wystawiania i otrzymywania faktur VAT, zwaną dalej „**Zamawiającym**” reprezentowaną przez:

.....
(imię i nazwisko, pełniona funkcja)

a

.....
(nazwa i forma prawna/imię i nazwisko Wykonawcy)

reprezentowanym/ reprezentowaną przez

.....
(imię i nazwisko, pełniona funkcja)

na podstawie..... z dnia,

zwanym/zwaną dalej „**Wykonawcą**”

§ 1

Przedmiot Umowy

1. Przedmiotem umowy jest świadczenie na rzecz Polskiej Agencji Żeglugi Powietrznej usługi tłumaczeń z języka polskiego na języki obce wskazane w ust. 2 poniżej oraz z języków obcych wskazanych w ustępie 2 poniżej na język polski.
2. Dokumenty będą podlegały tłumaczeniom na poszczególne języki:
 - a) Tłumaczenie polski/angielski oraz angielski/polski
 - b) Tłumaczenie polski/niemiecki oraz niemiecki/polski
 - c) Tłumaczenie polski/hiszpański oraz hiszpański/polski
 - d) Tłumaczenie polski/francuski oraz francuski/polski
 - e) Tłumaczenie polski/litewski oraz litewski/polski
 - f) Tłumaczenie polski/rosyjski oraz rosyjski/polski

3. Tłumaczenia będą obejmować następujące dokumenty: umowy, rachunki, prezentacje, projekty dokumentów, notatki informacyjne, życiorysy, teksty na stronę internetową PANSA, raporty roczne, wydawnictwa promocyjne.
4. Zamawiający szacuje wykonanie usługi tłumaczeń pisemnych w ilości ok. 3200 stron, w tym:
 - a) standardowe (zwykłe) z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 1900 stron,
 - b) ekspresowe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 1000 stron,
 - c) przysięgłe z języka polskiego na język obcy a także z języka obcego na język polski w szacunkowej łącznej wielkości ok. 300 stron.
5. Wielkości podane w ust. 3 są wielkościami szacunkowymi. Zamawiający nie jest związany obowiązkiem zamówienia tłumaczeń pisemnych w wielkościach wskazanych w powyższym ustępie.
6. Przez poszczególne rodzaje tłumaczeń Zamawiający rozumie:
 - a) tłumaczenie standardowe (zwykłe) - tłumaczenie nie przysięgłe z języka polskiego na obcy lub z języka obcego na polski, dokonywane przez zwykłych tłumaczy;
 - b) tłumaczenie ekspresowe - tłumaczenie przysięgłe lub nie przysięgłe wykonane w czasie odpowiednio krótszym;
 - c) tłumaczenie przysięgłe - tłumaczenie dokonane przez tłumacza przysięgłego, zgodnie z postanowieniami ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2004 r., Nr 273, poz. 2702, z późn. zm.).

§ 2

Warunki realizacji

1. Wykonawca oświadcza, że posiada niezbędną wiedzę i doświadczenie do świadczenia usług tłumaczenia.
2. Wykonawca gwarantuje, że zlecone tłumaczenie pisemne będzie wykonane z należytą starannością, zasadami sztuki, etyką zawodową, z zachowaniem spójności słownictwa, zwrotów językowych i form gramatycznych czy nazewnictwa zgodnych z terminologią obowiązującą dla określonego rodzaju tłumaczonych tekstów.
3. Zamawiający zobowiązuje się udostępnić Wykonawcy wszelkie materiały i dokumenty oraz udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę.
4. Do tłumaczeń wymagany jest szeroki zakres słownictwa fachowego z dziedzin m in. lotnictwa, programów europejskich, nazw geograficznych, finansów, prawa (w tym autorskiego i praw pokrewnych), prawa międzynarodowego oraz doświadczenie w tłumaczeniu wydawnictw promocyjnych.
5. W ramach realizacji Umowy, w cenie Umowy, Wykonawca zobowiązuje się do:
 - a) Na życzenie Zamawiającego: dokonywanie tłumaczenia dodatkowego w sytuacji, gdyby w czasie prowadzonych prac tłumaczeniowych nad danym dokumentem doszło do zmiany jego treści na skutek wprowadzenia nowej wersji, aktualizacji treści, zmian edytorskich itp.
 - b) W przypadku konieczności osobistego zweryfikowania bądź uzyskania konsultacji w zakresie zleconych tłumaczeń, uprzedzenie o konieczności zorganizowania stosownego spotkania z wyprzedzeniem nie mniejszym niż 3 dni kalendarzowe. Weryfikacja i konsultacja będzie się odbywała w siedzibie Zamawiającego.
 - c) Zachowania układu graficznego oryginałów, odtwarzania tabel, grafik(i), zachowania wyróżnień, śródtytułów oraz wykonania wszelkich innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej, koloru papieru oryginałów itp.
6. Wykonawca będzie zobowiązany dostarczać tłumaczenia przysięgłe w formie papierowej do siedziby Zamawiającego w Warszawie przy ul. Wieżowej 8, a nieprzysięgłe w formie papierowej bądź elektronicznej (na nośniku wybranym przez zamawiającego) sformatowanym zgodnie z tekstem

źródłowym w formatach: pdf (Adobe Acrobat – Portable Document Format) oraz doc (wersja Microsoft Word 2007 lub nowsza).

7. Wykonawca zobowiązany jest przekazać informacje zawierające imię i nazwisko osoby (osób) dokonującej tłumaczenia.
8. Przekazanie tłumaczeń zostanie potwierdzone przez Strony protokołem odbioru dokumentów, którego wzór stanowi załącznik nr 2 do umowy.
9. Wykonawca zobowiązuje się nie powierzać wykonania kolejnego tłumaczenia pisemnego lub ustnego osobie, co do której Zamawiający wniósł jakiegokolwiek zastrzeżenia.

§ 3

Terminy realizacji Umowy

1. Umowa obowiązuje w okresie od dnia zawarcia umowy do dnia 31 grudnia 2017 r. lub do wyczerpania środków finansowych przeznaczonych na wykonanie zamówienia, o których mowa w § 4 ust. 1 umowy, w zależności od tego, które ze zdarzeń nastąpi wcześniej.
2. Poszczególne tłumaczenia pisemne będą zlecane przez Zamawiającego sukcesywnie, stosownie do potrzeb Zamawiającego i w terminach określanych każdorazowo dla danego zamówienia przez Zamawiającego.
3. Zamówienie będzie przesyłane przez Zamawiającego pocztą elektroniczną za potwierdzeniem na podany adres e-mail:..... przez osoby odpowiedzialne za realizację umowy.
4. Wykonawca jest zobowiązany, w dniu otrzymania Zamówienia, potwierdzić przyjęcie do realizacji pocztą elektroniczną na adres e-mail:.....
5. Realizacja tłumaczeń:
 - a) Tłumaczenie zwykłe i przysięgłe – do 5 stron w ciągu 24 godzin od momentu przesłania i potwierdzenia przyjęcia zlecenia do realizacji, powyżej 5 stron do 10 stron 48 godzin, powyżej 10 stron – termin każdorazowo ustalany z Zamawiającym
 - b) Tłumaczenia ekspresowe – do 5 stron do 7 godzin od momentu przesłania zlecenia (i potwierdzenia przez Wykonawcę), powyżej 5 do 10 stron do 24 godzin od momentu przesłania zlecenia.
 - c) Przyjęcie zlecenia do tłumaczenia wymaga potwierdzenia odbioru. Potwierdzenie wymagane jest do godziny od dostarczenia zlecenia, drogą mailową lub faksową. Zamówienia składane będą od poniedziałku do piątku od 8:00 do 17:00.
6. Zamawiający zastrzega sobie prawo weryfikacji dostarczonego tłumaczenia w terminie do 14 dni od daty otrzymania tłumaczenia. W przypadku negatywnej weryfikacji przedłożonego tłumaczenia, Zamawiający przekaże je do poprawy. Poprawa zakwestionowanego tekstu winna nastąpić w czasie określonym dla trybu ekspresowego.

§ 4

Cena i warunki płatności

1. Maksymalna, planowana wartość niniejszej Umowy wynosi zł netto (słownie: zł netto) powiększona o podatek VAT zgodnie z obowiązującymi przepisami co daje wartość brutto umowy w wysokości zł (słownie: złotych). Zamawiający zastrzega sobie prawo do niewykorzystania w całości Ceny umowy, dalej jako „Cena Umowy” bez jakichkolwiek konsekwencji finansowych i odszkodowań na rzecz Wykonawcy.
2. Ceny jednostkowe netto za tłumaczenie dokumentów zostały przedstawione w załączniku nr 1 do umowy.
3. Podstawę ustalenia wynagrodzenia Wykonawcy za wykonanie danego zamówienia stanowi liczba stron przeliczeniowych tłumaczenia pisemnego, dostarczonego w ramach danego zamówienia częściowego oraz ceny określone w załączniku nr 1 do Umowy. Przez stronę przeliczeniową rozumie się stronę

zawierającą odpowiednio 1800 (tłumaczenia zwykłe i ekspresowe) i 1125 (tłumaczenia przysięgłe) znaków wraz ze spacjami.

4. Liczenie znaków dokonane zostanie przez Zamawiającego w programie Microsoft Office Word lub równoważnym edytorze tekstów.
5. Dopuszcza się zmianę Ceny Umowy w przypadku ustawowej zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT wyłącznie w zakresie wynikającym ze zmiany należnego podatku. Zmiana Ceny Umowy z powodu ustawowej zmiany stawki podatku od towarów i usług VAT stanowi zmianę Umowy i zostanie wprowadzona aneksem do Umowy.
6. Płatności wynikające z niniejszej umowy będą następować po zrealizowaniu danego zamówienia częściowego i po podpisaniu przez Strony Protokołu odbioru dokumentów, o których mowa w § 2 ust. 8. Zapłata nastąpi przelewem na konto Wykonawcy wskazane na fakturze zawierającej numer Umowy, numer Zamówienia Dostawy oraz podpisany przez Zamawiającego Protokół Odbioru dokumentów, w terminie 21 dni od daty otrzymania przez Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury.
7. Za datę zapłaty przyjmuje się datę obciążenia rachunku Zamawiającego.

§ 5

Kary umowne

1. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną:
 - a) w wysokości 1% wynagrodzenia Wykonawcy za wykonanie danego zamówienia za każdy dzień opóźnienia, w przypadku niedostarczenia Wykonawcy Zamówienia w terminie określonym w § 3 ust. 5 umowy,
 - b) w wysokości 10% Ceny Umowy w przypadku odstąpienia od Umowy z winy Wykonawcy.
2. Zapłata kar umownych nie zwalnia Wykonawcy od wykonania Zamówienia.
3. Zamawiający ma prawo do potrącania kar umownych bezpośrednio z faktury wystawionej przez Wykonawcę.
4. Jeżeli wysokość kar umownych nie pokrywa poniesionej szkody, Zamawiający może dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych Kodeksu Cywilnego.

§ 6

Prawa i obowiązki Stron Umowy

1. Zamawiający będzie upoważniony do odstąpienia od lub wypowiedzenia Umowy ze skutkiem natychmiastowym i bez odszkodowania, z ważnych powodów, w szczególności jeżeli:
 - a) Wykonawca zaprzestał prowadzenia działalności, wszczęte zostało wobec niego postępowanie upadłościowe lub rozpoczęto likwidację,
 - b) Wykonawca zleci wykonanie zadań będących przedmiotem niniejszej Umowy innemu podmiotowi lub osobie trzeciej bez pisemnej zgody Zamawiającego.
2. Niezależnie od przypadków określonych w kodeksie cywilnym, Zamawiającemu służy umowne prawo odstąpienia od umowy w ciągu 60 dni od jej zawarcia.
3. W przypadku odstąpienia od Umowy bądź jej wygaśnięcia Wykonawca, na życzenie Zamawiającego, zobowiązuje się do zwrotu wszystkich materiałów uzyskanych od Zamawiającego.
4. Wykonawca zobowiązuje się wykonać usługę w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego oraz z należytą starannością i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonanych na jego rzecz tłumaczeń.
5. Wykonawca jest zobowiązany podać Zamawiającemu nazwisko i imię osoby realizującej jednostkową usługę.

§ 7

Prawa autorskie i majątkowe

1. Wykonawca w momencie odbioru tłumaczenia przez Zamawiającego przenosi na niego w ramach ustalonego wynagrodzenia, na zasadzie wyłączności całość autorskich praw majątkowych odnoszących się do zleconych tłumaczeń, a w szczególności:
 - a) wszelkie prawa autorskie majątkowe odnoszące się do tłumaczeń w zakresie:
 - kopiowania na dowolny nośnik,
 - kopiowania w całości lub części materiałów stanowiących Przedmiot Umowy,
 - b) prawo do korzystania z zależnych praw autorskich, a w szczególności do korzystania z tłumaczenia w całości lub z części, uaktualnienie, modyfikację, tłumaczenie na różne języki, zmianę barw, okładek, wielkości i treści całości dzieła lub jego części, a w szczególności do modyfikowania dzieła przez Zamawiającego;
 - c) prawo do wykorzystywania tłumaczenia w następujących obszarach (polach eksploatacji):
 - utrwalanie, kopiowanie, wprowadzenie do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych,
 - zwielokrotnienie dowolną techniką, wprowadzanie do obrotu,
 - publiczne wykonywanie lub powielanie, wystawianie, wyświetlanie,
 - najem, dzierżawa, wypożyczanie do nieodpłatnego wykorzystania,
 - nadawanie za pomocą wizji lub fonii przewodowej albo bezprzewodowej przez stację naziemną, nadawanie za pośrednictwem satelity;
 - transmisja komputerowa (sieć szerokiego dostępu, Internet), oraz zezwalanie na tworzenie i nadawanie kompilacji.
2. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie będą naruszały praw autorskich oraz jakichkolwiek innych praw osób trzecich.

§ 8

Bezpieczeństwo i Zachowanie W Poufności Przetwarzanych Informacji Zamawiającego

1. Informacje handlowe, finansowe, techniczne, technologiczne, organizacyjne, inne związane z realizacją Umowy, inne których ujawnienie mogłoby narazić Zamawiającego na szkodę, w szczególności informacje będące tajemnicą przedsiębiorstwa, danymi osobowymi, informacje o sposobie obsługi i ochrony informacji u Zamawiającego oraz stanowiące tajemnicę na podstawie ogólnie obowiązujących przepisów prawa lub wewnętrznych postanowień Zamawiającego, do których Wykonawca ma lub może mieć dostęp w formie ustnej, pisemnej lub w jakikolwiek inny sposób, zapisane w jakiegokolwiek formie i jakimkolwiek nośniku informacji, jak również informacje o negocjacjach, zawarciu, treści i sposobie wykonywania umowy, są dla PAŻP informacjami chronionymi.
2. Za przetwarzanie informacji uważa się każdą czynność Wykonawcy związaną z dostępem do informacji, niekoniecznie bezpośrednim, związanym z każdymi czynnościami prac wykonywanych na terenie Zamawiającego, jak również poza nim, w tym zbieranie, utrwalanie, przechowywanie, opracowywanie, zmienianie i usuwanie, a zwłaszcza te czynności, które wykonuje się w systemach informatycznych.
3. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszystkich informacji, otrzymanych w związku z realizacją umowy oraz wykorzystania tych informacji wyłącznie w celu realizacji Umowy.
4. Wykonawca zobowiązuje się do nie przekazywania ani nie ujawniania informacji, bez każdorazowej uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego, żadnej osobie z wyjątkiem pracowników lub upoważnionych współpracowników Wykonawcy wyznaczonych do realizacji Umowy, którzy potrzebują takich informacji w związku z jej realizacją, jak również innych osób lub organów uprawnionych lub zobowiązanych do posiadania dostępu do informacji w związku z działalnością Wykonawcy, i/lub przypadków w których Wykonawca jest zobowiązany do takiego ujawnienia przed sądem oraz w przypadku ustawowego obowiązku takiego ujawnienia, z zastrzeżeniem że Wykonawca dołoży

POLSKA AGENCJA ŻEGLUGI POWIETRZNEJ, ul. Wieżowa 8, 02-147 Warszawa, POLSKA;

Telefon: (0 22) 574 50 00, Fax: (0 22) 574 50 09

NIP: 522-283-83-21, Regon: 140886771

www.pansa.pl

właściwych starań w celu uprzedniego pisemnego poinformowania Zamawiającego o zamiarze dokonania takiego ujawnienia.

5. Wykonawca zobowiązuje się do zapewnienia przed ujawnieniem informacji, by osoby i organy, o których mowa w ust. 5 powyżej, były świadome poufności charakteru informacji Zamawiającego oraz nałożenia na nie obowiązku zachowania poufności na warunkach określonych w niniejszym paragrafie
6. W celu realizacji postanowień, określonych w ust. 5 powyżej, Wykonawca zobowiązuje się do należytego zabezpieczenia informacji, w szczególności zabezpieczenia ich przed wejściem w posiadanie przez osoby i podmioty nieuprawnione, udostępniania pracownikom współpracującym i innym osobom współpracującym z Wykonawcą na podstawie umowy cywilnoprawnej oraz podmiotom i osobom, o których mowa w ust. 5 powyżej wyłącznie w niezbędnym zakresie.
7. W celu realizacji postanowień ust. 7 powyżej, Wykonawca zobowiązany jest do stosowania środków technicznych i organizacyjnych, jakie w okresie obowiązywania Umowy powszechnie uznaje się za dające najwyższą gwarancję ochrony informacji przed pozyskaniem bądź przetwarzaniem przez osoby i podmioty nieuprawnione.
8. Wykonawca zobowiązuje się do nie wykorzystywania i nie rozpowszechniania informacji w ramach swojej działalności, z wyjątkiem wykorzystywania lub rozpowszechniania wyłącznie w zakresie koniecznym dla realizacji celów Umowy.
9. Za zachowanie poufności przez swoich pracowników lub inne osoby współpracujące z Wykonawcą na podstawie umowy cywilnoprawnej odpowiada Wykonawca.
10. Wykonawca zobowiązuje się do dołożenia odpowiednich starań w celu zapewnienia i utrzymania odpowiednich środków zabezpieczających ochronę informacji przed dostępem i bezprawnym wykorzystaniem przez osoby nieuprawnione.
11. Obowiązku zachowania poufności nie stosuje się do jakiejkolwiek części informacji, w stosunku do których Wykonawca może wykazać, iż informacje takie są lub stały się publicznie znane bez działań/winy Wykonawcy, i/lub zostały zgodnie z prawem otrzymane od niezależnej osoby trzeciej bez obowiązku zachowania poufności, i/lub w dacie ich ujawnienia przez Zamawiającego lub otrzymania od Zamawiającego były już znane Wykonawcy bez obowiązku zachowania poufności i/lub zostają/zostały ujawnione przez Zamawiającego jakiejkolwiek osobie trzeciej bez ograniczeń w zakresie poufności.
12. Wszelkie materiały zawierające informacje przekazane lub otrzymane od Zamawiającego, w tym między innymi dane utrwalone na tradycyjnych lub elektronicznych nośnikach informacji, stanowią i pozostają własnością Zamawiającego i nie mogą być kopiowane w całości lub w części bez wyraźnej pisemnej zgody Zamawiającego.
13. Wszelkie kopie materiałów zawierające informacje przekazane lub otrzymane od Zamawiającego, w tym między innymi dane utrwalone na tradycyjnych lub elektronicznych nośnikach informacji, stanowią własność Zamawiającego oraz muszą zawierać stosowną informację lub oznaczenie dotyczące praw autorskich lub innych praw, jakie zostały umieszczone na oryginale.
14. Po zakończeniu lub zaprzestaniu realizacji Umowy, Wykonawca bezzwłocznie zwróci Zamawiającemu wszelkie materiały dostarczone przez Zamawiającego, zawierające informacje oraz wszystkie ich kopie zniszczy lub usunie wszelkie informacje zapisane w jakimkolwiek urządzeniu lub na jakimkolwiek nośniku służącym do przechowywania danych, w sposób uniemożliwiający ich ponowne odtworzenie.
15. W ciągu 14 dni kalendarzowych od zakończenia realizacji Umowy lub od żądania dotyczącego zniszczenia, zwrotu lub usunięcia informacji, Wykonawca potwierdzi pisemnie, że w pełni wywiązał się z tych obowiązków.
16. Wykonawca nie będzie się powoływać, ani nie zezwoli osobom trzecim na powoływanie się na Przedmiot Umowy, informacje, i/lub wymienienie nazwy Zamawiającego w jakichkolwiek ogłoszeniach prasowych, materiałach bądź działalności promocyjnej, marketingowej lub dotyczącej sprzedaży, bez uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego.
17. Pracownicy Działu Bezpieczeństwa Informacji Zamawiającego, lub upoważniona przez Zamawiającego osoba mają możliwość w każdej chwili trwania Umowy żądania informacji oraz wyjaśnień w zakresie ochrony informacji i/lub skontrolowania zgodności pracy Wykonawcy z postanowieniami § 8 oraz powszechnie obowiązującymi przepisami prawa dotyczącymi ochrony informacji, jak i ich prawidłowego

przestrzegania w przypadku zaistnienia sytuacji naruszeń, domniemania naruszeń, jak i każdorazowo na żądanie Zamawiającego, w obecności przedstawicieli Wykonawcy.

18. Rozwiązanie Umowy ani zakończenie jej realizacji z jakiegokolwiek przyczyny, nie mają i nie będą miały wpływu na obowiązki określone w § 8 w zakresie ochrony informacji.

§ 9

Postanowienia końcowe

1. Zamawiający wskazuje następujące osoby do kontaktu w ramach realizacji Umowy:

.....

(imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail)

.....

.....

(adres do doręczeń)

2. Wykonawca wskazuje następujące osoby do kontaktu w ramach realizacji Umowy:

.....

(imię i nazwisko, numer telefonu, adres e-mail)

Zmiana osób, o których mowa powyżej zostanie dokonana na piśmie bez konieczności aneksowania umowy i nie stanowi zmiany umowy.

3. Wszelkie zmiany Umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie przepisy Kodeksu Cywilnego.
5. Spory, które nie zostaną rozstrzygnięte polubownie, Strony przekażą do rozstrzygnięcia przez Sąd Powszechny właściwy dla siedziby Zamawiającego.
6. Umowę sporządzono w trzech jednobrzmiących egzemplarzach, dwa egzemplarze [2] Zamawiającego oraz jeden [1] dla Wykonawcy.
7. Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania.
8. Integralną część Umowy stanowią załączniki:

Załącznik nr 1 – Załącznik cenowy

Załącznik nr 2 - Wzór protokołu odbioru dokumentów.

ZAMAWIAJĄCY

.....

WYKONAWCA

.....

Załącznik cenowy

L.p.	Przedmiot	Tryb tłumaczenia	Cena jednostkowa netto za tłumaczenie 1 strony polski/język obcy oraz język obcy/polski	Szacowana ilość stron	Wartość (cena netto x szacowana ilość stron)
1.	Tłumaczenie polski/angielski oraz angielski/polski	Tłumaczenie zwykłe		1400	
		Tłumaczenie ekspresowe		750	
		Tłumaczenie przysięgłe		225	
2.	Tłumaczenie polski/niemiecki oraz niemiecki/polski	Tłumaczenie zwykłe		100	
		Tłumaczenie ekspresowe		50	
		Tłumaczenie przysięgłe		15	
3.	Tłumaczenie polski/hiszpański oraz hiszpański/polski	Tłumaczenie zwykłe		100	
		Tłumaczenie ekspresowe		50	
		Tłumaczenie przysięgłe		15	
4.	Tłumaczenie polski/francuski	Tłumaczenie zwykłe		100	

	oraz francuski/polski	Tłumaczenie ekspresowe		50	
		Tłumaczenie przysięgłe		15	
5.	Tłumaczenie polski/litewski oraz litewski/polski	Tłumaczenie zwykłe		100	
		Tłumaczenie ekspresowe		50	
		Tłumaczenie przysięgłe		15	
6.	Tłumaczenie polski/rosyjski oraz rosyjski/polski	Tłumaczenie zwykłe		100	
		Tłumaczenie ekspresowe		50	
		Tłumaczenie przysięgłe		15	
		RAZEM WARTOŚĆ NETTO			

Załącznik nr 2 do umowy PAŻP/....-...../.....

Protokół Odbioru dokumentów przekazanych do tłumaczenia

W dniu dokonano odbioru dokumentów zgodnie z zamówieniem z dnia.....

1. W odbieranych dokumentach stwierdzono/nie stwierdzono następujące wady umożliwiające/unieumożliwiające ich odbiór:

.....

.....

2. W związku z powyższym dokumenty tłumaczenia zostały/nie zostały* odebrane.
3. Wykonawca zobowiązał się do dostarczenia poprawionego przedmiotu umowy wolnego od powyżej opisanych wad w dniu

* Niepotrzebne skreślić

Podpis odbierającego

Podpis przekazującego